

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

21 MARS 2005

Projet de loi modifiant les articles 53, § 6, et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et insérant dans celle-ci un article 54ter et un article 66bis

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. COLLAS

Art. 2

Remplacer cet article par ce qui suit:

« Art. 2. — À l'article 53 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1° Le § 4 est remplacé par ce qui suit:

« Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier en chef, de greffier ou de greffier adjoint du tribunal de première instance, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, de secrétaire en chef, de secrétaire ou de secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française. »

2° Le § 6, alinéa 2, est remplacé par ce qui suit:

« La connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du

Voir:

Documents du Sénat:

3-1074 - 2004/2005:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

21 MAART 2005

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 53, § 6, en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in die wet van een artikel 54ter en een artikel 66bis

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER COLLAS

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt:

« Art. 2. — In artikel 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

« In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot hoofdgriffier, griffier of adjunct-griffier in de rechtbank van eerste aanleg, in een vrederecht of in een politierechtbank, of tot hoofdsecretaris, secretaris of adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings, als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en de Franse taal. »

2° Paragraaf 6, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

« De kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het

Zie:

Stukken van de Senaat:

3-1074 - 2004/2005:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er} est vérifiée par un examen.»;

3^o *L'alinéa 3 du même paragraphe est remplacé par ce qui suit :*

«L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.»

4^o *Le même paragraphe est complété par les alinéas suivants :*

«Seul l'administrateur délégué de Selor — Bureau de sélection de l'administration fédérale — est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}.»

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles sont délivrés les certificats de la connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1^{er}, sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.»

Justification

Le but du présent amendement est d'attirer l'attention du législateur sur la situation linguistique particulière de l'arrondissement judiciaire d'Eupen, notamment en ce qui concerne les secrétaires et les membres du personnel du secrétariat du parquet du procureur du Roi.

L'article 45bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire stipule ce qui suit :

«dans l'arrondissement d'Eupen nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande; et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.»

Selon l'article 53, § 4, de la loi «dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen nul ne peut être nommé à la fonction de greffier du tribunal de première instance, d'une justice de paix, d'un tribunal de police, s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande et de la langue française.»

Selon l'article 54bis de cette loi «les dispositions des articles 53 et 54 sont applicables aux greffiers adjoints, ainsi qu'aux rédacteurs et employés.»

Ainsi, tous les magistrats du parquet d'Eupen et tous les magistrats du siège des juridictions eupenoises, de même que tous les greffiers et membres du personnel des greffes sont tenus de justifier de la connaissance de la langue allemande et de la langue française. Les seuls à ne pas devoir justifier de ce bilinguisme seraient donc les secrétaires et les membres du personnel du secrétariat du parquet d'Eupen, puisque aucune disposition légale en matière linguistique n'a été prévue ni dans la loi du 15 juin 1935 sur

eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen.»;

3^o *Het derde lid van dezelfde paragraaf wordt vervangen als volgt :*

«Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.»;

4^o *Deze paragraaf wordt aangevuld met de volgende leden :*

«Alleen de afgevaardigd bestuurder van Selor — Selectiebureau van de federale overheid — is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.»

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.»

Verantwoording

Dit amendement strekt ertoe de aandacht te vestigen op de bijzondere taalsituatie in het gerechtelijk arrondissement Eupen, inzonderheid wat betreft de secretarissen en de personeelsleden van het secretariaat van het parket van de procureur des Konings.

Artikel 45bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken luidt als volgt :

«In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vrederecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.»

Artikel 53, § 4, van de wet, bepaalt: «In het arrondissement Eupen kan niemand tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, bij een vrederecht, bij een politierechtbank worden benoemd als hij niet het bewijs levert van de kennis van de Duitse en van de Franse taal.»

Artikel 54bis van deze wet bepaalt: «De bepalingen van de artikelen 53 en 54 zijn van toepassing op de griffiersklerken, alsmede op de opstellers en de bedienden.»

In het arrondissement Eupen moeten bijgevolg alle parketmagistraten, alle zittende magistraten van de gerechten, alsook alle griffiers en personeelsleden van de griffie kunnen bewijzen dat zij het Duits en het Frans machtig zijn. De enigen die dat bewijs niet hoeven te leveren, zijn de secretarissen en personeelsleden van het secretariaat van het parket van Eupen, aangezien noch de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, noch de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits

l'emploi des langues en matière judiciaire ni dans celle du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire.

Il s'agit à nos yeux d'un oubli, car nonobstant le fait que les règles applicables en matière linguistique pour le personnel administratif du parquet d'Eupen se retrouvent dans la loi du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment dans les articles 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, 2, 5, 11, § 2, 12, alinéa 2, 14, § 3, 15, § 3, 32, 34, § 1^{er}, *b*) et 38, § 1^{er} (1), ces dispositions légales soulignant à suffisance le bilinguisme légal et donc obligatoire des membres et du personnel du parquet, il semble, par conséquent, plus que légitime, tout au moins en ce qui concerne le volet linguistique, d'assurer un traitement égal entre les membres et le personnel des greffes des juridictions eupenoises, d'une part, et les membres et le personnel du secrétariat du procureur du Roi d'Eupen, d'autre part.

N^o 2 DE M. COLLAS

Art. 4

Compléter l'article 54^{ter} proposé par l'alinéa suivant:

« Dans l'arrondissement d'Eupen, les dispositions de l'article 53, §§ 1^{er} à 4 et 6, sont applicables aux rédacteurs et aux employés de greffe, ainsi qu'aux traducteur(s), rédacteurs et employés du secrétariat du procureur du Roi ».

Justification

Voir justification à l'amendement n^o 1 présenté à l'article 2.

Berni COLLAS.

N^o 3 DE M. HUGO VANDENBERGHE

Art. 6

Compléter cet article par ce qui suit: « , et au plus tard six mois après sa publication au Moniteur belge. »

(1) Selon lesquels entre autres « nul de peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi dans les services visés à l'article 34, § 1^{er} (le parquet étant un service régional), s'il ne connaît la langue de la région (à savoir l'allemand) ... Le service régional rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège (dans les communes de la région de langue allemande, les services sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand, sans la moindre difficulté — Article 15, § 3) ».

in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie bepalingen bevatten die op hen betrekking hebben.

Naar onze mening is dat een onachtzaamheid: hoewel de regels inzake het taalgebruik van het administratief personeel van het parket van Eupen zijn opgenomen in de wet van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (meer bepaald in de artikelen 1, § 1, 4^o, 2, 5, 11, § 2, 12, tweede lid, 14, § 3, 15, § 3, 32, 34, § 1, *b*) en 38, § 1) (1), benadrukken ze voldoende de wettelijke — en dus verplichte — tweetaligheid van het parketpersoneel. Het is bijgevolg meer dan gewettigd om het griffiepersoneel van de Eupense gerechten en het personeel van het secretariaat van de Eupense procureur des Konings op gelijke voet te behandelen, althans wat de talenkennis betreft.

Nr. 2 VAN DE HEER COLLAS

Art. 4

Het voorgestelde artikel 54^{ter} aanvullen als volgt:

« In het arrondissement Eupen zijn de bepalingen van artikel 53, §§ 1 tot 4 en 6, van toepassing op de opstellers en de bedienden van de griffie, alsook op de vertaler(s), opstellers en bedienden van het secretariaat van de procureur des Konings ».

Verantwoording

Zie verantwoording bij amendement nr. 1 op artikel 2.

Nr. 3 VAN DE HEER HUGO VANDENBERGHE

Art. 6

Dit artikel aanvullen met de woorden « ten laatste 6 maanden na de publicatie in het Belgisch Staatsblad. »

Hugo VANDENBERGHE.

(1) Volgens die bepalingen kan « in de diensten als bedoeld in artikel 34, § 1 (aangezien het parket een gewestelijke dienst is), niemand tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied (namelijk het Duits) niet kent. (...) De berichten, mededelingen en formulieren, die de gewestelijke dienst rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de diensten zo georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in het Frans of het Duits (artikel 15, § 3) ».